

N:o 3

(Suomen säädöskokoelman n:o 3/94)

Asetus

Korean tasavallan kanssa tehdyn yhteistyötä kulttuurin, opetuksen ja tieteen alalla koskevan sopimuksen voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 5 päivänä tammikuuta 1994

Ulkoasiainministerin esittelystä säädetään:

1 §

Soulissa 21 päivänä lokakuuta 1993 Suomen tasavallan ja Korean tasavallan välillä tehty sopimus yhteistyöstä kulttuurin, opetuksen ja tieteen alalla, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 10 päivänä joulukuuta 1993 ja jonka hyväksymistä koskevat nootit on vaih-

dettu 27 päivänä joulukuuta 1993, tulee voimaan 26 päivänä tammikuuta 1994 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Tämä asetus tulee voimaan 26 päivänä tammikuuta 1994.

Helsingissä 5 päivänä tammikuuta 1994

Tasavallan Presidentti
MAUNO KOIVISTO

Ulkoasiainministeri *Heikki Haavisto*

(Suomennos)

Suomen tasavallan hallituksen
ja Korean tasavallan hallituksen
välinen

KULTTUURISOPIMUS

Suomen tasavallan hallitus ja Korean tasavallan hallitus (joista jäljempänä käytetään nimitystä "sopimuspuolet"),

haluten vahvistaa maidensa välisiä ystävällisiä suhteita sekä edistää ja kehittää yhteistyötä kulttuurin, opetuksen ja tieteen alalla,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuspuolet rohkaisevat maidensa välistä yhteistyötä opetuksen, tieteen ja kulttuurin alalla edistääkseen toistensa kulttuurin, historian, instituutioiden ja elämäntavan ymmärtämistä. Tässä tarkoituksessa sopimuspuolet rohkaisevat toimivaltansa puitteissa

a) yliopistojen professoreiden ja muiden tieteellistä tutkimusta harjoittavien henkilöiden vierailuja vierailevina professoreina ja tutkijoina,

CULTURAL AGREEMENT

between

The Government of The Republic of Finland
and The Republic of Korea

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to strengthen the friendly relations between the two countries and to promote and develop cultural, educational and scientific cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage educational, scientific and cultural cooperation between the two countries in order to facilitate the understanding of the culture, history, institutions and general way of life of the other country. For this purpose the Contracting Parties shall, within their competence, encourage

a) visits by university professors and other persons engaged in scientific research, as guest professors and researchers;

b) akateemisen loppututkinnon suorittaneiden henkilöiden, tutkijoiden, opettajien ja kulttuuriasiantuntijoiden osallistumista toisessa maassa järjestettäviin samantasoiisiin seminaareihin ja neuvotteluihin sekä vierailuihin toisen maan asianomaisiin laitoksiin,

c) lehtimiesten, kirjailijoiden, kuvataiteilijoiden, muusikkojen sekä tanssi- ja muiden taiteilijoiden vierailuja ja tukevat näiden toimintaa ja esityksiä,

d) apurahojen myöntämistä toisen sopimuspuolen kansalaisten opiskelun ja tutkimustyön edistämiseksi tai aloittamiseksi toisessa maassa,

e) toisen maan taidenäyttelyjä ja taidetapahtumia,

f) kummankin maan kielen ja kirjallisuuden opiskelua yliopistoissa ja muissa oppilaitoksissa,

g) molempia kiinnostavia tieteen, koulutuksen ja kulttuurin ongelmia tutkivien ja kokeimuksia vaihtavien valtuuskuntien vaihtoa,

h) toisen maan kirjallisten tai taiteellisten töiden kääntämistä ja julkaisemista omassa maassa,

i) nuoriso- ja harjoittelijavaihtoa.

2 artikla

Kumpikin sopimuspuoli voi perustaa toisen sopimuspuolen alueelle tämän sopimuksen tarkoituksia varten kulttuuri-instituutteja edellyttäen, että ne noudattavat maan lakeja ja määräyksiä.

3 artikla

Tämän sopimuksen tarkoitusten edistämiseksi sopimuspuolet rohkaisevat tieteellisiä yhteisöjä, koulutus- ja kulttuurilaitoksia ja järjestöjä läheiseen yhteistyöhön.

Sopimuspuolet sitoutuvat varmistamaan toisen sopimuspuolen tutkijoiden ja opiskelijoiden pääsyn museoihin, kokoelmiin, arkistoihin, kirjastoihin ja muihin kulttuurilaitoksiin voimassa olevien lakien ja määräysten puitteissa.

b) the participation of university graduates, research scholars, teachers and cultural specialists on similar level of each country in seminars, discussions and visits to related institutions in the other country;

c) visits by reporters, writers, painters, musicians, dancers and other artists, and support of their activities or performances;

d) the provision of scholarships to enable the nationals of the other Contracting Party to pursue or undertake studies or research in their respective countries;

e) art exhibitions and art events in general of the other country;

f) the promotion of studies of language and literature of each country at the universities or other educational institutions of the other country;

g) exchange of delegations wishing to examine problems and exchange experiences of mutual interest in the fields of science, education or culture;

h) the translation and publication in their own country of literary or artistic works of the other country;

i) youth and trainees exchange.

Article 2

The Contracting Parties may establish in the territory of the other Contracting Party cultural institutes dedicated to the purposes of this Agreement provided that they comply with the laws and regulations of the other country.

Article 3

For the purposes of this Agreement the Contracting Parties shall encourage close cooperation between scientific societies and educational and cultural institutions and organizations.

The Contracting Parties undertake to ensure to scholars and students of the other Contracting Party access to museums, collections, archives, libraries and other cultural institutions within the limits of their existing laws and regulations.

4 artikla

Sopimuspuolet laativat menetelmät ja ehdot, joilla toisessa maassa suoritettut tutkinnot, arvosanat ja todistukset voidaan tunnustaa toisen sopimuspuolen korkeakouluissa ja vastaavissa laitoksissa.

Article 4

The Contracting Parties shall devise the methods and conditions on which degrees, diplomas and other certificates acquired in one country may be recognized by the other Contracting Party for academic purposes.

5 artikla

Sopimuspuolet rohkaisevat urheilujärjestöjen välistä yhteistyötä.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage co-operation between sports organizations.

6 artikla

Sopimuspuolet rohkaisevat yhteistyötä maidsensa radio- ja televisiolaitosten välillä.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage co-operation between radio and TV institutions of their countries.

7 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät edistämään molemminpuolista tuntemusta sekä edistämään toista maata koskevaa tietoutta, mukaan lukien sen historian ja maantieteen, jotta kummankin maan kansalaiset voivat muodostaa oikean ja luotettavan käsityksen toisesta maasta.

Article 7

The Contracting Parties shall endeavour to promote mutual knowledge and to facilitate the presentation of the other country, including its history and geography, in order that their people may form a correct and reliable conception concerning the other country.

8 artikla

Sopimuspuolten edustajat kokoontuvat laatimaan kausiohjelmia ja tarkastamaan tämän sopimuksen toteutumista. Kokoukset pidetään jommankumman sopimuspuolen aloitteesta paikassa ja ajankohtana, joista sopimuspuolet ovat yhteisesti sopineet.

Article 8

The representatives of the Contracting Parties shall hold meetings in order to work out periodical programmes and to review the implementation of this Agreement. These meetings shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and at a time agreed upon by the Contracting Parties.

9 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että voimaantulon edellyttämät valtiosäännön mukaiset edellytykset on täytetty.

Article 9

This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

10 artikla

Tämä sopimus on voimassa viisi vuotta. Sen jälkeen sen voimassaolo jatkuu viisi vuotta kerrallaan, jollei jompikumpi sopimuspuoli ole kirjallisesti sitä irtisanonut vähintään kuusi kuukautta ennen viisivuotiskauden päättymistä.

Article 10

The present Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall thereafter be automatically renewed for five years at a time, unless terminated by either Contracting Party in writing at least six months before the expiry of any such period.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet ovat hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamina allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Soulissa 21 päivänä lokakuuta 1993 kahtena englanninkielisenä alkuperäiskappaleena.

In witness whereof, the undersigned duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Seoul on the 21st day of October 1993 in two originals in the English language.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta

Seppo Kääriäinen

Korean tasavallan
hallituksen puolesta

Han Sung-chu

For the Government of
the Republic of Finland

Seppo Kääriäinen

For the Government of
the Republic of Korea

Han Sung-chu